

*Naskapi*

# *Conversation Manual*

## *Manuel de Conversation*

ᓇᓃᓂ

ᐃᓃᓃᓃᓃᓃ

2005

Translated at  
Naskapi Development Corporation  
Kawawachikamach, Quebec G0G 2Z0

Translated by: *Silas Nabinicaboo*

Reference Text: Cree Conversation Manual and CD by *Louise Blacksmith, Marie-Odile Junker, Marguerite MacKenzie, Luci Salt, Annie Whiskeychan*

Edited by: *Bill Jancewicz* and *Silas Nabinicaboo*

First Lulu Edition - November 2007

NDC Translation Department  
Kawawachikamach







## ***Aknowledgements***

*The Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: The Social Science and Humanities Research Council of Canada [Research Development Initiative Grant (# 820-2000-2013) to Prof. Junker]; Cree Programs of the Cree Scool Board of Quebec, Canada; and Carleton University. Thanks to the Cree students who worked on the Cree language project at Carleton University in the Summer of 2002: Thomas Wasipabano, Margaret Cox and Candice Diamond. How'a to Dr. John Medicine Horse Kelly, for suggesting and helping with new sound editing techniques. Thanks to CKCU FM and Dylan Hunter for the recordings. Thanks to Daisy Moar and Luci Salt for careful proofreading and prooflistening, and to Daisy Bearskin Herodier for unconditional support. Thanks to Marion Cox for coming in at the right time. Thanks to Marguerite MacKenzie for sharing material collected 30 years ago with the late Annie Whiskeychan and to Louise Blacksmith for her suggestions. Our work is dedicated to the future generations of Cree speakers.*

## ***Remerciements***

*Le manuel et le CD de conversation crie n'auraient pas vu le jour sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada [Programme d'Initiatives de développement de la recherche (n° 820-2000-2013), accordée à Marie-Odile Junker], les Programmes cris de la Commission scolaire crie, Québec, Canada et l'université Carleton. Merci aux étudiants cris qui ont travaillé au projet **eastcree.org** durant l'été 2002: Margaret Cox, Candice Diamond and Thomas Wasipabano. How'a à John Medicine Horse Kelly, pour ses suggestions et son aide avec le montage son. Merci à CKCU FM et Dylan Hunter pour les enregistrements. Merci à Daisy Moar et Luci Salt pour les corrections écrites et sonores, à Daisy Bearskin Herodier pour son soutien indéfectible. Merci à Marion Cox pour être arrivée au bon moment. Merci à Marguerite MacKenzie pour avoir partagé ses notes de travail d'il y a 30 ans avec la défunte Annie Wiskheychan et à Louise Blacksmith pour ses suggestions. Notre travail est dédié aux futures générations de locutrices et locuteurs cris.*

## ***INTRODUCTION***

This **Conversation Manual** accompanies the **Naskapi Conversation CD** by the same authors. All of the spoken content of the CD is transcribed here, with additional footnotes and titles. If the text is printed in colour, the following colour code is used: **English**, **French**, **Naskapi**.

The Naskapi language uses syllabics characters. A chart is included in the appendix. However, to facilitate learning for readers not yet familiar with Naskapi syllabics, a roman orthography has also been used. This roman orthography is a transliteration of the syllabic characters. Pronunciation: Please note that the roman orthography is NOT intended to represent the exact pronunciation of the Naskapi. For example, the word ᓂᓕᓕᓂᓕ *nit-atuuschaan* 'I work' (page 18) is pronounced more like [n'TOOssan]. One should always use the audio tracks as the pronunciation guide.

**Note about the Audio CD:** The 40 min Naskapi conversation CD is an introduction to Naskapi conversation. It covers 21 different topics of everyday life interactions in the Naskapi community. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in English, then in French, and then in Naskapi. There is a long enough pause between phrases to allow you to repeat what you have heard. You can turn off the English and French voices (in order to only hear Naskapi) by turning off the left track of the CD. The left track contains English, French and Naskapi, while the right track contains Naskapi only. Any profit from the CD sale go directly toward Naskapi language preservation, linguistic documentation or Bible translation for Naskapi through the Naskapi Development Corporation.

## ***INTRODUCTION***

Ce **Manuel de conversation** accompagne le **CD de conversation naskapie** par les mêmes auteures. Le contenu total du CD est transcrit ici, avec des notes et des titres additionnels. Le code de couleur suivant a été utilisé: **Anglais**, **Français**, **Naskapi**

La langue naskapie fait usage de caractères syllabiques. Un tableau est donné en annexe. Cependant, pour faciliter l'apprentissage par des lectrices ou lecteurs déjà familiers avec l'alphabet romain, nous avons aussi utilisé une orthographe romane. Celle-ci est une exacte transcription des caractères syllabiques.

**Notes au sujet du CD Audio :** Ce CD de 40 min est une introduction à la conversation en la langue naskapie. 21 sujets d'interactions de la vie quotidienne dans une communauté naskapie y sont abordés. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en anglais, puis en français, puis en naskapi. Une pause suffisante entre les expressions vous permet de répéter ce que vous avez entendu. Les voix anglaises et françaises peuvent être éteintes pour n'écouter que le naskapi. Les bénéfices de la vente contribuent à la préservation de la langue naskapie et à la documentation linguistique ou traduction de la Bible de leur langue par le Société de développement des Naskapis.





### 3. NUMBERS *LES NOMBRES*

#### ᐱᓯᓯᓐ *achihtaasuna*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
One	Un	<ᓯᓐ	<i>paayikw</i>
Two	Deux	ᓯᓯ	<i>nisu</i>
Three	Trois	ᓯᓪ	<i>nistu</i>
Four	Quatre	ᓐᓐ	<i>naaw</i>
Five	Cinq	ᐱᓯᓯᓐ	<i>pitaataahch</i>
Six	Six	<ᓯᓯᓐ	<i>aasutaahch</i>
Seven	Sept	ᓯᓪᓯᓯᓐ / ᓯᓯᓐ <ᓯᓯᓐ	<i>niiswautahch / niisu-aasutaahch</i>
Eight	Huit	ᓯᓐᓐ	<i>yaanaaw</i>
Nine	Neuf	<ᓯᓯᓐᓐ	<i>paayikustaaw</i>
Ten	Dix	<ᓯᓯᓐᓐ	<i>paayikuyuw</i>

### 4. DAYS OF THE WEEK *LES JOURS DE LA SEMAINE*

#### <ᓯᓯᓐᓐᓐᓐ ᐱᓯᓯᓐᓐ *paayikutusitaawa aa-chiisikaach*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
Monday	Lundi	ᓯᓯᓯᓐᓐᓐᓐ	<i>uskichituuskaan</i>
Tuesday	Mardi	ᓯᓯᓯᓐᓐᓐ	<i>niisuchiisikaaw</i>
Wednesday	Mercredi	ᓯᓯᓯᓐᓐᓐᓐ	<i>taataautuuskaan</i>
Thursday	Jeudi	ᓐᓯᓯᓐᓐᓐ	<i>naauchiisikaaw</i>
Friday	Vendredi	ᓯᓯᓯᓐᓐᓐᓐᓐ	<i>nimaasimuwaakin</i>
Saturday	Samedi	ᓯᓯᓯᓐᓐᓐᓐᓐ	<i>maastaayituuskaan</i>
Sunday	Dimanche	<ᓯᓯᓐᓐᓐᓐᓐᓐ	<i>ayamihauchiisikaaw</i>

## 5. WEATHER *LE TEMPS*

### ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *aa-isi-chiisikaach*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
It's raining.	Il pleut.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>chimuun.</i>
It is snowing.	Il neige.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>piun.</i>
It was raining.	Il pleuvait.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>chi chimuun.</i>
It was snowing.	Il neigeait.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>chi piun.</i>
It is windy.	Il y a du vent.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>yutin.</i>
It was windy.	Il y avait du vent.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>chi yutin.</i>
It is cold.	Il fait froid.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>taahkaayaaw.</i>
It was cold.	Il faisait froid.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>chi taahkaayaaw.</i>

## 6. SEASONS *LES SAISONS*

### ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *aati-ispihthaayaach*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
It is winter.	C'est l'hiver.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>pipun.</i>
It is summer.	C'est l'été.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>niipin.</i>
It is spring.	C'est le printemps.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>siikun.</i>
It is autumn.	C'est l'automne.	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>tikwaachin.</i>
next winter	l'hiver prochain	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>pipuhchaa.</i>
next summer	l'été prochain	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>niipihchaa.</i>
next spring	le printemps prochain	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>siikuhchaa.</i>
next autumn	l'automne prochain	ᐱᐱᐱᐱ <sub>x</sub>	<i>tikwaachihchaa.</i>



<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
I am tired.	Je suis fatigué.	σ <sup>c</sup> < b <sup>h</sup> d <sup>r</sup> ° <sub>x</sub>	<i>nit-aayaaskusin.</i>
Do you want anything?	Veux-tu quelque chose?	∩ σ <sup>c</sup> < b <sup>h</sup> d <sup>r</sup> ° <sub>x</sub> <  ∩:b <sup>h</sup> °?	<i>chi-nitu waayihitaan aa chaakwaan?</i>
I don't want anything.	Je ne veux rien.	α <sub>L</sub> σ σ <sup>c</sup> < b <sup>h</sup> d <sup>r</sup> ° <sub>x</sub> ∩:b <sup>h</sup> ° <sub>x</sub>	<i>nama ni-nituwaayihitaan chaakwaan.</i>
		α <sub>L</sub> ∩:b <sup>h</sup> ° σ σ <sup>c</sup> < b <sup>h</sup> d <sup>r</sup> ° <sub>x</sub>	<i>nama chaakwaan ni-nituwaayihitaan.</i>

## 9. FEELINGS *LES SENTIMENTS*

### ◁∩Δ∩Γ°▷<sup>c</sup> ◁◊° *aati-itimichihut awaan*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
I am lazy.	Je suis paresseuse.	σ ∩∩Γ° <sub>x</sub>	<i>ni-chiihtimin.</i>
I am angry.	Je suis fâché.	σ ∩:h <sup>r</sup> ° <sub>x</sub>	<i>ni-chiswaasin.</i>
S/he annoys me. (S/he angers me.) <sup>6</sup>	Il/elle m'ennuie. (Il/elle m'énerve, me fâche.) <sup>7</sup>	σ ∩:h <sup>r</sup> Δ° <sub>x</sub>	<i>ni-chiswaahikw.</i>
It annoys me. (It angers me.)	Ah, ça m'énerve!	σ ∩:h <sup>r</sup> Δ° <sub>x</sub>	<i>ni-chiswaahikun.</i>
I am sad.	Je suis triste.	σ ∩∩Γ° <sub>x</sub>	<i>ni-michaayihitaan.</i>
I am happy.	Je suis contente. (Je suis content).	σ ∩:b <sup>h</sup> Γ° <sub>x</sub>	<i>ni-miywaayihitaan.</i>
I am afraid.	J'ai peur.	σ d <sup>h</sup> CΓ° <sub>x</sub>	<i>ni-kustaachin.</i>
I am worried.	Je me fais du souci.	σ <sup>c</sup> Δ∩Γ° <sub>x</sub>	<i>nit-iyaaayimaayihitaan.</i>
I am nervous.	Je suis énervée. (Je suis énervé.)	σ h <sup>r</sup> Γ° <sub>x</sub>	<i>ni-saachisin.</i>

<sup>6</sup> There is normally no identical match between emotion words in Naskapi and in English.

<sup>7</sup> Il n'y a pas de correspondance exacte entre les termes d'émotion en Naskapi et en Français.

## 10. SOCIAL EVENTS *LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX*

### ᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ *aati ihtinaanuuch*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
There is a wedding.	Il y a un mariage.	ᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>niipunaanuw.</i>
There is a feast.	Il y a une fête.	ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>niichisunaanuw.</i>
There is a dance.	Il y a une danse.	ᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>niiminaanuw.</i>
There is a meeting.	Il y a une réunion.	ᐱᑎᐱᑎᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>uchimaauiyiminaanuw.</i>
There is a church service.	Il y a une messe.	ᐱᑎᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>ayamihaanuuw.</i>
There is a pow-wow (Nask. “sports, games, play”).	Il y a un pow-wow (Nask. jeux et sports).	ᐱᑎᐱᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>maatuwaanuw.</i>

## 11. COMINGS & GOINGS *LES ALLÉES ET VENUES*

### ᐱᑎᑎᑎᑦᐱᑦ *achinaanuw*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
Where are you going?	Où vas-tu?	ᐱᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦ?	<i>taantaah aa-tuhtaayin?</i>
Can I come with you?	Je peux venir avec toi?	ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ?	<i>chiki-chi-wichaautin aa?</i>
Are you going now?	Tu y vas maintenant?	ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦ?	<i>saas aa chi-stuhtaan?</i>
I am going now.	J'y vais.	ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>saas ni-stuhtaan.</i>
I am going soon.	J'y vais bientôt.	ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>saas chaakaat niki-stuhtaan.</i>
		ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>saas niki-stuhtaan.</i>
		ᑎᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ	<i>saas wiipich niki-stuhtaan.</i>
What time are you leaving?	Quand pars-tu?	ᐱᑎᑎᑎᑦᐱᑦᐱᑦ?	<i>taaispii chaa-stuhtaayin?</i>

<b>English/anglais</b>	<b>French/français</b>	<b>Naskapi</b>	
I am leaving, on foot.	Je pars, à pied.	σ ʰɔC <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-stuhtaan.</i>
Are you leaving, by canoe?	Tu pars, en canot?	ʀʀ >ɾ <sup>ə</sup> <ʔ	<i>chiki-puusin aa?</i>
I am leaving, by canoe.	Je pars, en canot.	σ-ʀ >ɾ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>niki-puusin.</i>
Are you leaving, by vehicle?	Tu pars, en voiture?	ʀʀ ʀʀ<C <sup>ə</sup> <ʔ	<i>chiki-chihchipaahatan aa?</i>
I am leaving, by vehicle.	Je pars, en voiture.	σ ʀʀ<C <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-chihchipaahatan</i>
Are you leaving, by plane?	Tu pars, en avion?	ʀʀ ▷<▷ <sup>ə</sup> <ʔ	<i>chiki-uuhpaahun aa?</i>
I am leaving, by plane.	Je pars, en avion.	ɔ<▷ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>nuuhpaahun.</i>
I will come back tomorrow.	Je reviendrai demain.	ʒ<ʌ ɾ <sup>ə</sup> σ-ʀ ʀɔɾ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>waapaachaa miin niki-tikusin.</i>
Wait for me!	Attends-moi!	<ɾʔ <sup>ə</sup> Δ <sub>x</sub> / <ɾʔ<ʌɾ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>asinwaaih. / asuwaapimii.</i>
Let's go!	Allons-y!	LʀC <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>maachiitaaw.</i>
Come with me!	Viens avec moi!	<ʀ ʔΔʌΔ <sub>x</sub>	<i>paachi wichaawii.</i>
Is s/he here?	Est-elle/il là?	C <sup>ə</sup> <ʔ	<i>taaw aa?</i>
S/he is not here.	Elle/il n'est pas là.	əL C <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>nama taaw.</i>
Where is s/he?	Où est-il/elle?	C <sup>ə</sup> C <C <sup>ə</sup> ʔ	<i>taantaah aa-taat?</i>
S/he went out.	Elle est sortie. (Il est sorti.)	ʀ ʔΔʔ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>chii -wiiwiiw.</i>
Is s/he coming back soon?	Revient-il/elle bientôt?	ʔΔʌ <sup>ʌ</sup> < ʀʀ ʀɔɾ <sup>ə</sup> ʔ	<i>wiipich aa chiki-tikusin?</i>
S/he will be back soon.	Elle/il reviendra bientôt.	ʔΔʌ <sup>ʌ</sup> ʀʀ ʀɔɾ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>wiipich chiki-tikusin.</i>
S/he will not come back.	Elle/il ne reviendra pas.	əL ɾ <sup>ə</sup> ʀʀ ʀɔɾ <sup>ə</sup>	<i>nama min chiki-tikusin</i>
Is s/he back yet?	Est-il/elle (déjà) de retour?	ʌ ʔ < ʀ ʀɔɾ <sup>ə</sup> ʔ	<i>saas aa chii-tikusin?</i>
Where did you go ?	Où es-tu allé? (Où es-tu allée?)	C <sup>ə</sup> C ʌ ΔɔCʔ <sup>ə</sup> ʔ	<i>taantaah kaa-ituhtaayin?</i>



<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
in the middle	au milieu	CCD <sup>u</sup>	<i>taataauch</i>
on top of it	au-dessus de quelque chose	C·d <sup>u</sup>	<i>taahkuhch</i>
right there	juste-là	<∂C	<i>akutaa</i>
indoors	dedans (à l'abris)	∧∩PΓ <sup>u</sup>	<i>pihtikimiihch</i>
inside something	dedans (dans quelque chose)	∧ <sup>u</sup>	<i>piihch</i>
on this side of it	de ce côté	<∂∩ΓCL	<i>astimitaahchaa</i>
near, close	tout près	ΓPΓ	<i>michimaa</i>
along the shore	le long de la rive	∫∫°	<i>yaayaaw</i>
in between	entre les deux	∩∂∫Δ <sup>u</sup>	<i>tistuwiihch</i>
at the shore	sur la rive	∫∫<∩Γ <sup>u</sup>	<i>naasipaatumiihch</i>
around the edge of it	sur les bords	∫∂∫	<i>waaskaa</i>
far away	loin	∫∫°	<i>waahyuw</i>
in front	devant	∫∫°	<i>niikaan</i>
outside	dehors	∫∫∫∩Γ <sup>u</sup>	<i>wiwitimiihch</i>
in a line, row	en ligne	∫∫∫	<i>niipitaa</i>
below, down	dessous, en bas	∫∫∫ <sup>u</sup>	<i>nihtaahch</i>
anywhere	n'importe où	∫∫∫Δ	<i>nituwi</i>
underneath (on the bottom)	en-dessous (au fond)	∫<	<i>siipaa</i>
underwater	sous l'eau	CΓ<∫ <sup>u</sup>	<i>taamipaakuhch</i>
under the snow	sous la neige	CL∫ <sup>u</sup> / CL∫∫ <sup>u</sup>	<i>taamaakunch / taamaakuniihch</i>
under the bushes	sous les buissons	CL∩∫	<i>taamaahtikw</i>
in town	en ville	∫>C∫ <sup>u</sup>	<i>utaanaahch</i>

English/anglais	French/français	Naskapi	
across the river or lake	de l'autre côté de la rivière ou du lac	◁bΓ <sup>u</sup>	<i>akaamiihch</i>
on the road/highway	sur la route	L <sup>h</sup> ρ <sub>u</sub> <sup>h</sup>	<i>maaskinaahch</i>
upstairs (ceiling)	en haut (au plafond)	Δ <sup>h</sup> ΛΓ∩ <sup>d</sup>	<i>iispimiihtikw</i>
Where?	Où?	C <sup>a</sup> C?	<i>taantaah?</i>
over there	là-bas	u <sub>Cx</sub>	<i>naataah.</i>
Where is the ...? (Inanimate) <sup>8</sup>	Où est...? (Inanimé) <sup>9</sup>	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> ?	<i>taantaah aa-tikwaahch?</i>
store	le magasin	◁C◁▷r◁◁?	<i>ataawauchiwaahp</i>
Where is the store?	Où est le magasin?	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> ◁C◁▷r◁◁?	<i>taantaah aa-tikwaahch ataawauchiwaahp?</i>
church	l'église	◁bΓ◁▷r◁◁?	<i>ayamihauchiwaahp</i>
Where is the church?	Où est l'église?	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> ◁bΓ◁▷r◁◁?	<i>taantaah aa-tikwaahch ayamihauchiwaahp?</i>
nursing station	l'infirmierie	◁◁d <sup>r</sup> ▷r◁◁Λ <sup>h</sup>	<i>aahkusiiuchiwaahpis</i>
Where is the nursing station?	Où est l'infirmierie?	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> ◁◁d <sup>r</sup> ▷r◁◁Λ <sup>h</sup> ?	<i>taantaah aa-tikwaahch aahkusiiuchiwaahpis?</i>
band office	le conseil de bande	Γ <sup>r</sup> u <sub>Δ</sub> ρ <sup>a</sup> r◁◁?	<i>misinaaikinchiwaahp</i>
Where is the band office?	Où est le conseil de bande?	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> Γ <sup>r</sup> u <sub>Δ</sub> ρ <sup>a</sup> r◁◁?	<i>taantaah aa-tikwaahch misinaaikinchiwaahp?</i>
airstrip	la piste d'atterrissage	:C▷u <sup>a</sup>	<i>twaanaan</i>
Where is the airstrip?	Où est la piste d'atterrissage?	C <sup>a</sup> C ◁∩:b <sup>u</sup> :C▷u <sup>a</sup> ?	<i>taantaah aa-tikwaahch twaanaan?</i>
How far is it?	C'est loin?	C <sup>a</sup> ◁Δ <sup>h</sup> Λ <sup>r</sup> u <sub>:b<sup>u</sup></sub> ?	<i>taan aa- ispisinaakwaahch?</i>

<sup>8</sup> Naskapi uses different verb for animate beings or things and inanimate things. This question is for an inanimate thing like the store, the church, etc.

<sup>9</sup> Le Naskapi utilise des formes de verbes différentes pour des personnes ou des choses animées et des choses inanimées. Cette question est pour une chose inanimée comme le magasin, l'église, etc.





## 15. AT SCHOOL A L'ÉCOLE

### ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ *chiskutimaatuuchiwaahpiihch*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
book	un livre	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>misinaahikin</i>
pencil, pen	un crayon, un stylo	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>misinaahikinaaskw</i>
paper	du papier	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>misinaahikinaachiy</i>
door	la porte	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>chistuhkin</i>
light	la lumière	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>waastaanipimaakin</i>
chair	une chaise	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>taahtipwaakin</i>
table	la table	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>michisuwaakinaahtikw</i>
blackboard	le tableau	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>kaamisinaahichaanuch</i>
my pen or pencil	mon stylo, mon crayon	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>nimisinaahikinaaskw</i>
her/his pen or pencil	son stylo, son crayon	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>umisinaahikinaaskw</i>
your pen or pencil	ton crayon, ton stylo	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>chimisinaahikinaaskw</i>
my book	mon livre	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>nimisinaahikin</i>
his or her book	son livre	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>umisinaahikin</i>
your book	ton livre	ᑦᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	<i>chimisinaahikin</i>

## 16. CLOTHING *LES VÊTEMENTS*

### ⟨ΛʀC⟩<sup>ə</sup> *aapichihtaana*

English/anglais	French/français	Naskapi	
shoes	les chaussures	Γʱʀ <sub>ə</sub>	<i>mischinaa</i>
coat	le manteau	⟨dʔ	<i>akuuhp</i>
hat	le chapeau	⟨dσʰ:b⟩ <sup>ə</sup>	<i>akuniskwaaun</i>
mittens	les mitaines	⟨ʰŋʀʰ	<i>astisich</i>

## 17. MONEY *L'ARGENT*

### ʀ<sub>ə</sub>ʔ<sup>ə</sup> *sunaayaaw*

English/anglais	French/français	Naskapi	
Do you have money?	As-tu de l'argent?	σ▷ʀ <sub>ə</sub> ʔσΓ <sup>ə</sup> <ʔ	<i>chi-usunaayaanimin aa?</i>
I have money.	J'ai de l'argent.	σ▷ʀ <sub>ə</sub> ʔσΓ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-usunaayaanimin.</i>
I have no money.	Je n'ai pas d'argent.	əL σ▷ʀ <sub>ə</sub> ʔσΓ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>nama ni-usunaayaanimin.</i>
I have only a little bit of money.	J'ai juste un tout petit peu d'argent.	⟨Λʀʰ Γ <sup>d</sup> σ▷ʀ <sub>ə</sub> ʔσΓ <sup>ə</sup> <sub>x</sub>	<i>apisis mikw ni-usunaayaanimin.</i>
Where is the bank? (There is no bank.)	Où est la banque?	ʀ <sup>ə</sup> ʀ <ŋ:bʰ ʀ <sub>ə</sub> ʔ▷ʀʔ< <sub>x</sub> (əL ŋd <sup>ə</sup> ʀ <sub>ə</sub> ʔ▷ʀʔ< <sub>x</sub> )	<i>taantaah a-tikwaahch sunaayaachiwaahp. (nama tikun sunaayaachiwaahp.)<sup>10</sup></i>

<sup>10</sup> There is currently no bank in Schefferville or Kawawachikamach. Thus the phrase continues, “There is no bank (here).”









## 20. HUNTING, TRAPPING & FISHING CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE

◁σ▷▷ε▷▷<sup>ε</sup>, ◁ΔσΔε▷▷<sup>ε</sup> ρ↳ ◁ε▷▷L↳▷▷<sup>ε</sup>

*aa-nituhunaanuuχ, aa-winihichaanuuχ kiyaa aa-nituhunaanuuχ*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
Are you hunting (game)?	Tu chasses (des oiseaux)?	⊃σ▷▷ <sup>ε</sup> ◁?	<i>chi-nituuhun aa?</i>
I am hunting (game).	Je chasse (des oiseaux)	σσ▷▷ <sup>ε</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-nituuhun.</i>
He is hunting (game).	Il chasse (des oiseaux).	σ▷▷ <sub>x</sub>	<i>nituuhu.</i>
Let's go hunting (game)!	Allons à la chasse (aux oiseaux)!	σ▷▷C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>nituuhutaaw.</i>
Let's go seal hunting!	Allons à la chasse au phoque!	σ▷▷◁⊃:bC <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>nituaahchikwaataaw.</i>
Let's go caribou hunting!	Allons à la chasse au caribou!	σ▷▷⊃:bC <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>nitutiikhkwaataaw.</i>
Let's go moose hunting!	Allons à la chasse à l'orignal!	σ▷▷⊃:↳C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>nitumuswaataaw.</i>
I am trapping.	Je trappe.	εεΔε <sup>ε</sup> <sub>x</sub>	<i>nunaahichaan.</i>
She is trapping. <sup>14</sup>	Elle trappe. <sup>15</sup>	▷εΔε <sup>ε</sup> <sub>x</sub>	<i>unaahichaa.</i>
Let's go trapping.	Allons trapper!	ε <sup>ε</sup> ▷εΔεC <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>nach-unaahichaataaw.</i>
He is trapping for fox.	Il trappe les renards.	Lε↳↳C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>maachaasustaaw.</i>
She is trapping for beaver.	Elle trappe le castor.	◁⊃↳↳C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>amiskustaaw.</i>
He is trapping for muskrat.	Il trappe le rat musqué.	▷⊃↳↳C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>uchiskustaaw.</i>
She is trapping for mink.	Elle trappe le vison.	◁⊃↳↳C <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>achikaasustaaw.</i>
He is setting snares.	Il pose ses collets.	C∧:b <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>taapikwaaw.</i>
She is checking his snares.	Elle lève ses collets.	ε⊃:b <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>naatikwaaw.</i>
I am setting snares.	Je pose mes collets.	σC∧:b <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-taapikwaan.</i>
I am checking my snares.	Je vérifie (lève) mes collets.	σε⊃:b <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-naatikwaan.</i>

<sup>14</sup> We alternated between *She* and *He* in the English sentences, but remember that Naskapi makes no grammatical distinction between masculine and feminine.

<sup>15</sup> Nous avons alterné les pronoms masculins et féminins dans ces phrases, mais rappelez-vous que la phrase naskapie désigne indifféremment l'un ou l'autre.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
I am fishing.	Je pêche.	σ dʰlʰ <sup>a</sup> <sub>x</sub> / σɔσLʰ <sup>a</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-kuschaan. / nitunimaasaan.</i>
Let's go fishing!	Allons à la pêche!	dʰlʰC <sup>o</sup> <sub>x</sub> / σɔσLʰC <sup>o</sup> <sub>x</sub>	<i>kuschaataaw. / nitunimaasaataaw.</i>
I am setting a net.	Je pose un filet (de pêche).	σ ʌʰCʰɔ <sup>a</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-pistaawaan.</i>
I am checking my net.	Je lève mon filet.	σ ɔCΔ< <sup>a</sup> <sub>x</sub>	<i>ni-naataahipaان.</i>
I will check my net.	Je vais lever mon filet.	σ-ɔ ɔCΔ< <sup>a</sup> <sub>x</sub>	<i>niki-naataahipaان.</i>

## 21. EXPRESSIONS OF TIME LES EXPRESSIONS DE TEMPS

### CAʰAʰ *taaispiy*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Naskapi</u>	
What time is it?	Quelle heure est-il?	C <sup>a</sup> < Δʰʌʰɔʰ?	<i>taan a ispiyich?</i>
It is almost lunchtime.	C'est presque l'heure du dîner (midi).	ʌb <sup>c</sup> < ΔʌCɾɾʰb <sup>o</sup> <sub>x</sub> / ʰʰ ʌb <sup>c</sup> Δɾɾʌʰ <sup>o</sup> < ΔʌCɾɾʰb <sup>a</sup> ɾɾɾɔɔɔɔɔɔ <sup>ʰ</sup> <sub>x</sub>	<i>chaakaat aapihtaachiisikaaw. / sas chaakaat utiichipiyuw apihtaachiisikaan- miichisunaanuch.</i>
It is lunchtime now.	C'est l'heure du dîner (midi).	ʰʰ < ΔʌCɾɾʰb <sup>o</sup> <sub>x</sub> / ʰʰ Δɾɾʌʰ <sup>o</sup> < ΔʌCɾɾʰb <sup>a</sup> ɾɾɾɔɔɔɔɔɔ <sup>ʰ</sup> <sub>x</sub>	<i>saas aapihtaachisikaaw. / sas utiichipiyuw apihtaachiisikaan- miichisunaanuch.</i>
today	aujourd'hui	< ɔɔ <sup>ʰ</sup>	<i>anuhch</i>
tomorrow	demain	ɔ̇< ʌ	<i>waapaahchaa</i>
yesterday	hier	ΔCɔɾʰ <sup>ʰ</sup>	<i>utaakusiihch</i>
the day before	avant-hier	ΔʰCɔɾʰ <sup>ʰ</sup>	<i>ustaakusiihch</i>
yesterday the day after tomorrow	après-demain	Δɾʰɔ̇< ʌ	<i>usiwaapaahchaa</i>



# NASKAPI SYLLABIC CHART *TABLEAU DES CARACTÈRES SYLLABIQUES - NASKAPI*

ᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *naskapi iyuw iyimuun a-isi-misinaaichaanuuch*

<i>i</i>		<i>u</i>		<i>a</i>			
<i>ii</i>		<i>uu</i>		<i>aa</i>			
<i>wi</i>				<i>wa</i>		<i>w</i>	
<i>wii</i>				<i>waa</i>			
<i>pi</i>		<i>pu</i>		<i>pa</i>		<i>p</i>	
<i>pii</i>		<i>puu</i>		<i>paa</i>		<i>pwaa</i>	
<i>ti</i>		<i>tu</i>		<i>ta</i>		<i>t</i>	
<i>tii</i>		<i>tuu</i>		<i>taa</i>		<i>twaa</i>	
<i>ki</i>		<i>ku</i>		<i>ka</i>		<i>k</i>	
<i>kii</i>		<i>kuu</i>		<i>kaa</i>		<i>kwaa</i>	<i>kw</i>
<i>chi</i>		<i>chu</i>		<i>cha</i>		<i>ch</i>	
<i>chii</i>		<i>chuu</i>		<i>chaa</i>		<i>chwaa</i>	
<i>mi</i>		<i>mu</i>		<i>ma</i>		<i>m</i>	
<i>mii</i>		<i>muu</i>		<i>maa</i>		<i>mwaa</i>	
<i>ni</i>		<i>nu</i>		<i>na</i>		<i>n</i>	
<i>nii</i>		<i>nuu</i>		<i>naa</i>		<i>nwaa</i>	
<i>si</i>		<i>su</i>		<i>sa</i>		<i>s</i>	
<i>sii</i>		<i>suu</i>		<i>saa</i>		<i>swaa</i>	
<i>yi</i>		<i>yu</i>		<i>ya</i>		<i>y</i>	
<i>yii</i>		<i>yuu</i>		<i>yaa</i>		<i>ywaa</i>	

See next page for more symbols

## Other Symbols

The symbols ᵇ plus ʒ̇ :C :b or :ᵇ are often written as contractions, thus: ʒ̇ :C :ᵇ and :ᵇ.

Final y ᵇ may also be written ʹ as in: ΛΓʹ *pimiy* ‘oil’.

X is the symbol for Christ.

One single dot before b or d add an *h* sound, thus:

·b = *hkaa* and ·d = *hku* as in ɔ·dˡ *nuhkum* ‘my grandmother’, or σᶜ Δʹσ·bʹᵃ *nit-isinihkaasun* ‘my name is...’.

Although the following sounds do not exist in Naskapi, the characters are often used to spell proper names:

<i>li</i>	↳	<i>lu</i>	↪	<i>la</i>	↳	<i>l</i>	↳
<i>lii</i>	↳	<i>luu</i>	↪	<i>laa</i>	↳		
<i>ri</i>	↳	<i>ru</i>	↳	<i>ra</i>	↳	<i>r</i>	↳
<i>rii</i>	↳	<i>ruu</i>	↳	<i>raa</i>	↳		

For example, <Cᵇᵃ is *aalaaks* or ‘Alex’. Sometimes these names are spelled and pronounced using *only* Naskapi sounds and symbols, as in <σᵇᵃ *aaniks*.